

А. В. Ломовая

г. Минск, Беларусь

ОСНОВНЫЕ НАРОДЫ ВЕЛИКОБРИТАНИИ: ЭТНОСТЕРЕОТИПЫ СКВОЗЬ ПРИЗМУ ЮМОРА

Основной характеристикой жизни в современном обществе является глобализация, которая предполагает слияние и уподобление во всех значимых сферах: экономической, политической, культурной и религиозной. С одной стороны, такое положение дел, несомненно, ведет к утрате национальной идентичности и исторически обусловленных культурных ценностей. С другой стороны, глобализация способствует взаимопониманию между представителями различных этносов и религий, так как предоставляет им возможность лучше узнавать друг друга и перестать, хотя бы частично, видеть мир сквозь призму оценочных категорий «свой» и «чужой».

В процессе познания окружающего мира вообще и чужой культуры в частности не последнюю роль играет чувство юмора. Способность видеть комическое не только считается частью процесса мышления, но и необхо-

димым условием развития социального интеллекта, то есть способности «соразмерять свои цели и методы с интересами других участников труда и игры, профессии и досуга» [1, с. 60]. Конечно, юмор не всегда используется в созидательных целях: он может стать инструментом усиления национальной розни и ксенофобии, что особенно ярко видно на примере так называемых этнических анекдотов (*ethnic jokes*) – это «шутки и анекдоты об иностранцах, иммигрантах и малых этнических группах» [2, с. 287]. Такие анекдоты встречаются во многих странах мира и в основном построены по одной и той же схеме: три (изредка два либо четыре) представителя той или иной национальности сталкиваются с какой-либо проблемой и реагируют на нее в соответствии со своим национальным характером. Героем положения обычно оказывается представитель той национальности, на языке которой рассказывается анекдот (в случае полилингвизма общества), либо которая претендует на авторство анекдота (в случае официального монолингвизма). Юмор в таких анекдотах может варьировать от относительно безобидного высмеивания неверного выбора из-за отсутствия знаний или понимания ситуации до черного юмора и откровенной дискриминации по национальному и/или религиозному признаку. Последнее часто связано с конфликтами экономического (например, отношение немцев к туркам [3]) либо политического плана (например, отношение к ирландцам-католикам в Северной Ирландии [2]).

Цель нашей статьи – показать на примере ирландских анекдотов о трех Падди, что этностереотипы можно и нужно рассматривать в познавательном ключе с применением страноведческих и лингвокультурологических знаний. Это позволит не только лучше понять образ мышления основных народов Великобритании, но и развить критическое отношение к любым проявлениям национального, расового либо религиозного превосходства. В качестве материала исследования были использованы анекдоты из сборника «Paddy the Englishman, Paddy the Irishman and Paddy the Scotsman Jokes» [4]. Автор-составитель сборника – ирландский профессор математики Дезмонд МакХейл – является известным популяризатором юмора и его созидательной роли. Его подборка анекдотов показывает, что о недостатках – как чужих, так и своих – можно говорить с иронией, не опускаясь до оскорблений и передергивания. Герой-ирландец в этих анекдотах не всегда оказывается на высоте, нередко попадает впросак либо простодушно признает свои слабости.

Рассмотрим наиболее распространенные стереотипы об англичанах, шотландцах и ирландцах, которые демонстрируют анекдоты о трех Падди (перевод анекдотов с английского на русский наш – А.Л.).

1. Снобизм как этностереотип об англичанах: *Paddy the Englishman, Paddy the Irishman and Paddy the Scotsman were reading a newspaper article about which nationalities' brains were for sale for transplant purposes. An Irishman's or a Scotsman's brain could be bought for £500, but an Englishman's brain cost £10,000. 'That proves,' said Paddy the Englishman, 'that Englishmen are much cleverer than Irishmen or Scotsmen.'* 'No, it doesn't,' said Paddy the Irishman, 'it just means that an Englishman's brain has never been used' [4, p. 23-24] 'Падди-англичанин, Падди-ирландец и Падди-шотландец читали газетную статью о

мозгах представителей различных национальностей, которые используют для пересадки. Мозг ирландца или шотландца можно было купить за 500 фунтов стерлингов, в то время как мозг англичанина стоил 10 000 фунтов стерлингов. «Это доказывает, что англичане гораздо умнее ирландцев и шотландцев», – сказал Падди-англичанин. «Нет, это не так, – ответил Падди-ирландец. – Это лишь доказывает, что англичане не пользуются своим мозгом»⁷.

Этностереотип о снобизме англичан имеет под собой исторические основания. В течение нескольких веков Британская империя обладала властью над многочисленными колониями по всему миру и считалась страной, над которой не заходит солнце. Подобное политическое и экономическое устройство (обогащение метрополии за счет невыгодной для колоний торговли либо использования ресурсов зависимых стран) вызвало у населения Англии чувство национальной гордыни и превосходства, что особенно ярко проявилось в военной среде. Надменный, грубый и недалекий полковник либо майор из колоний надолго стал неотъемлемым персонажем многих произведений английской и американской классики. Современные британцы (и особенно лейбористы) склонны к пересмотру роли Британии во времена колониального расцвета и признанию негативного воздействия колониальной политики на судьбу и развитие ряда государств и народов.

2. Монолингвизм как этностереотип об англичанах: *Paddy the Englishman, Paddy the Irishman and Paddy the Scotsman all grew up in the Gealtacht and never learned to speak English. One day they went to Dublin and Paddy the Englishman heard a man saying, 'We three', so he went around all day saying, 'We three'. Paddy the Scotsman heard a man saying, 'For the want of money', so he went around all day saying, 'For the want of money'. Paddy the Irishman heard a man saying, 'We well deserve it', so he went around all day saying, 'We well deserve it'. That evening as they were making their way home, they came across a dead man lying on the ground. A policeman came up to them and said, 'Who killed this man?' 'We three', said Paddy the Englishman. 'Why did you do it?', asked the policeman. 'For the want of money', said Paddy the Scotsman. 'You'll all go to jail', said the policeman. 'We well deserve it', said Paddy the Irishman [4, p. 9-10]* «Падди-англичанин, Падди-ирландец и Падди-шотландец выросли в гэлтахте (т.е. в регионе, где говорят исключительно на ирландском либо шотландском языках) и не умели говорить по-английски. Однажды они приехали в Дублин, и Падди-англичанин слышал, как кто-то сказал по-английски «мы трое», и поэтому он целый день повторял: «Мы трое». Падди-шотландец слышал, как кто-то сказал по-английски «ради денег», и поэтому он целый день повторял: «Ради денег». Падди-ирландец слышал, как кто-то сказал по-английски «мы это заслужили», и поэтому он целый день повторял: «Мы это заслужили». В тот же вечер они отправились домой, но по дороге наткнулись на мертвеца, лежащего на земле. Тут к ним подошел полицейский и спросил: «Кто убил этого человека?» «Мы трое», – ответил Падди-англичанин. «Почему вы это сделали?» – спросил полицейский. «Ради денег», – ответил Падди-шотландец. «Вас за это посадят в тюрьму», – сказал полицейский. «Мы это заслужили», – ответил Падди-ирландец⁷.

С одной стороны, создается впечатление, что этностереотип о монолингвизме англичан, которые не знают иностранных языков и ожидают, что все вокруг должны говорить по-английски, в данном анекдоте вывернут наизнанку. Все три героя анекдота не знают именно английского, из-за чего попадают в тюрьму. На самом деле, носителем данного стереотипа можно считать полицейского из Дублина, который даже не предполагал, что стоящие перед ним люди могут говорить на каких-то других языках. Проблема национальных языков кельтских народов Британских островов всегда стояла очень остро. После завоевания Ирландии Кромвелем активно уничтожалась кельтская культура, а говорящие на ирландском языке преследовались либо ущемлялись в правах. Жители шотландского Хайленда, говорящие на шотландском языке и кельтских диалектах, часто представлялись англичанам неотесанными деревенщинами, о чем много писал в своих произведениях Вальтер Скотт. В XX веке наблюдался интерес к возрождению культурного наследия кельтских народов, однако к началу XXI века рост популярности английского языка как лингва франка привел к развитию противоположной тенденции. Современные ирландцы, шотландцы и валлийцы практикуют либо ситуационное двуязычие, либо используют только английский язык, хотя и понимают соответствующий кельтский.

3. Прижимистость как этностереотип о шотландцах: *Paddy the Englishman, Paddy the Irishman and Paddy the Scotsman went into a pub. Paddy the Englishman stood a round. Paddy the Irishman stood a round. Paddy the Scotsman stood around* [4, p. 29] ‘Падди-англичанин, Падди-ирландец и Падди-шотландец пошли в паб. Падди-англичанин поставил всем выпивку. Падди-ирландец поставил всем выпивку. Падди-шотландец держался рядом с ними (здесь непереводимая игра слов: *stood a round* ‘поставил всем выпивку’ и *stood around* ‘держался, стоял рядом’)

Этностереотип о жадности либо прижимистости шотландцев имеет исторические и географические основания. В первую очередь это связано с тем, что почти две трети территории занимает Шотландское высокогорье, где практически невозможно заниматься земледелием, а перепады температур довольно значительны из-за арктических воздушных масс. Шотландия – это также многочисленные острова, где жили рыбаки, чья жизнь зависела от переменчивой морской погоды и ветров. Клановая структура горцев и частые междоусобицы, а также карательные походы со стороны английского правительства, не способствовали накоплению материальных ценностей. Все это создавало условия, при которых бережливость становилась основой для выживания.

4. Игра на волынке как этностереотип о шотландцах: *Paddy the Englishman, Paddy the Irishman and Paddy the Scotsman were all seriously ill in hospital. Paddy the Scotsman asked if he could hear the bagpipes for one last time before he died and his request was granted. Paddy the Scotsman recovered but every other patient in the hospital died* [4, p. 23] ‘Падди-англичанин, Падди-ирландец и Падди-шотландец попали в больницу с серьезным заболеванием. Падди-шотландец попросил разрешения в последний раз послушать игру на волынке, прежде чем он умрет, и его просьбу выполнили. Падди-шотландец выздоровел, но все остальные пациенты больницы умерли’.

Этностереотип о любви к волынке связан с клановой традицией, которая долго сохранялась в Шотландии. У каждого клана были профессиональные волынщики и собственные мелодии, по которым можно было опознать «своих». Игра на волынке подымала боевой дух и давала чувство сопричастности, принадлежности к некоторому четко очерченному сообществу, что логично перешло в чувство национальной идентичности, которое сохраняется в шотландском обществе по сей день. Характерным подтверждением является современная традиция, существующая в США: на похоронах полицейских, пожарников, спасателей играют волынки, причем это касается не только лиц с шотландскими либо ирландскими корнями. Представление о том, что звук волынки настолько пронзителен, что его могут выдержать лишь шотландцы, является ложным. На самом деле, оркестры волынщиков очень популярны также в Ирландии – на севере в основном распространена шотландская волынка (*bagpipe*), а в других частях страны – собственная ирландская волынка (*uilleann pipe*).

5. Любовь к спиртному как этностереотип об ирландцах: *A rich American challenged Paddy the Englishman, Paddy the Irishman and Paddy the Scotsman to drink ten pints of Guinness in ten minutes. Paddy the Englishman tried, but he could manage only five pints. Paddy the Scotsman did a bit better – he drank seven pints in ten minutes. Paddy the Irishman downed the ten pints in nine minutes and as the American handed over the prize money he remarked, 'I didn't think you could do it.' 'I knew I could,' said Paddy the Irishman, 'because I did the same thing in the pub next door a minute ago'* [4, p. 46] «Богатый американец поспорил с Падди-англичанином, Падди-ирландцем и Падди-шотландцем о том, смогут ли они выпить десять пинт пива «Гиннесс» за десять минут. Падди-англичанин попробовал, но осилил только пять пинт. У Падди-шотландца получилось лучше – он выпил семь пинт за десять минут. Падди-ирландец выпил десять пинт за девять минут. Когда американец отдавал ему проспоренные деньги, то заметил: «Я не думал, что у тебя получится». «Я знал, что у меня это получится», – ответил Падди-ирландец. – «Ведь я сделал то же самое в соседнем пабе минуту назад».

Этностереотип о чрезмерной любви ирландцев к спиртному уходит корнями в далекое прошлое. В связи с мягким климатом Ирландии, способствовавшим выращиванию ячменя, на этих землях рано возникла традиция пивоварения. В основном пивоварни основывались при монастырях, которые также предлагали ночлег для путников. Позже стали появляться и светские заведения, которые постепенно стали центрами культурной жизни, особенно в небольших городках: там проводили музыкальные и танцевальные вечера, обсуждали новости, встречались с соседями. Современный паб в Ирландии включает в себя все это и даже больше: с 2004 года в пабах запрещено курить, поэтому туда часто приходят семьи с детьми и даже младенцами. Фестивали ирландской культуры проводят здесь свои мероприятия – вечера поэзии или мастер-классы пения либо игры на музыкальных инструментах. Как и в любой европейской стране, в современной Ирландии много трезвенников и сторонников здорового образа жизни.

6. Нелюбовь к англичанам как этностереотип об ирландцах: *Paddy the Englishman, Paddy the Irishman and Paddy the Scotsman were trying to cross a shark-infested river in the jungle. Paddy the Englishman was first to cross and he lost an arm to a shark. Next Paddy the Scotsman crossed and he lost a leg. Finally, Paddy the Irishman waded across the river without a shark laying a tooth on him. 'How did you manage that?' they asked him. 'It was easy,' smiled Paddy the Irishman, 'I just wore a T-shirt with England for the World Cup on it. Not even sharks could swallow that'* [4, p. 23] 'Падди-англичанин, Падди-ирландец и Падди-шотландец пытались пересечь кишашую акулами реку в джунглях. Первым реку перешел Падди-англичанин, и акула откусила ему руку. Потом реку перешел Падди-шотландец, и ему откусили ногу. Последним реку перешел Падди-ирландец, и ни одна акула на него не напала. «Как это у тебя получилось?», – спросили его остальные. «Это было просто», – улыбнулся Падди-ирландец. – «Я надел майку с надписью “Англия – победитель Кубка мира”». Даже акулы не смогли такое проглотить’.

Этностереотип о нелюбви либо ненависти ирландцев к англичанам – один из самых распространенных в общественном сознании. Очевидной причиной возникновения такого чувства являются многочисленные военные походы и последующее разорение ирландских земель со стороны английского правительства: нормандское вторжение XII века, завоевание Ирландии Кромвелем в XVII веке, последующее ущемление прав католиков, в том числе благородного и смешанного англо-ирландского происхождения, жестокое подавление восстаний 1798 и 1916 годов и так далее. Английский журналист Генри В. Мортон в своей книге про Ирландию приводит такое определение: «история Ирландии очень проста и состоит целиком из сопротивления Англии» [5, с. 21]. Английские исследователи признают, что этностереотипы об ирландцах, как людях низшего сорта, нецивилизованных варварах, использовались в качестве предлога для нормандского вторжения [6], и эти представления культивировались в британском обществе вплоть до XX века. Несмотря на это, современные ирландцы исповедуют национальную и религиозную терпимость, а также желание жить в мире со всеми народами, чему поспособствовали трагические последствия конфликта в Северной Ирландии.

Таким образом, при встрече со стереотипами о том или ином народе необходимо тщательно изучить исторический и социально-политический контекст возникновения таких взглядов и максимально объективно оценить факторы, определившие их появление. Следовательно, перед преподавателями страноведения (как целых курсов в рамках вузов, так и отдельных элементов в рамках изучения иностранных языков) стоит задача формирования социокультурной компетенции своих учеников посредством расширения багажа фоновых знаний об истории и культуре стран изучаемого языка. При этом важно учитывать плюрализм мнений и предоставлять информацию из различных источников с последующей дискуссией об аргументированности тех или иных представлений, тем самым развивая навыки критического мышления.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Щавелев, С. П.* Homo ridens / Человек смеющийся. Познавательное значение юмора у животных и человека / С. П. Щавелев // Наука. Искусство. Культура. – 2020. – № 3 (27). – С. 60–75.
2. *Жерновая, О. Р.* Изменение этнополитических стереотипов ирландцев в современных международных политических анекдотах и шутках (на примере Северной Ирландии) / О. Р. Жерновая // Вестн. Нижегород. ун-та им. Н. И. Лобачевского. – 2011. – № 4-1. – С. 287–292.
3. *Попов, Я.* Этнические стереотипы в национальном юморе как выражение социальных страхов / Я. Попов // Вестн. Моск. междунар. академии. – 2014. – № 2. – С. 100–108.
4. *MacHale, D.* Paddy the Englishman, Paddy the Irishman and Paddy the Scotsman Jokes / D. MacHale. – Cork : Mercier Press, 1994. – 48 p.
5. *Мортон, Г. В.* Ирландия. Прогулки по священному острову / Г. В. Мортон ; пер. с англ. Н. Омелянович ; под общ ред. К. Королева. – М. : Эксмо, 2009. – 384 с.
6. *Ruddick, A.* Gerald of Wales: How did ethnic stereotypes influence the English invasion of Ireland? [Electronic resource] / A. Ruddick // Faculty of History, University of Oxford. – Mode of access: <https://goo.su/lpGRuiU>. – Date of access: 17.03.2022.